

Le Petit Larousse, testimone della storia del XX secolo?



**Introducing the Nénufar project:
a digital diachronic edition**

Hervé Bohbot¹, Giancarlo Luxardo¹, Agnès Steuckardt¹, Chantal Wionet²

¹Praxiling UMR 5267 (Université Paul-Valéry Montpellier 3, CNRS)

²Centre Norbert Elias UMR 8562 (Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, CNRS)

ICHLL-9 - Santa Margherita Ligure – 22/6/2018

1. Larousse dictionaries

- Petit Larousse illustré, birth and evolution
- Rare digital resources
- Opportunity and rationale: « orthographic rectifications » of 1990

2. The Nénufar project: corpus and web site

3. Witnessing social and terminology changes

- Nomenclature changes 1906-1925
- Design/conceal: two opposite evolutions across XXth c.
 - From ethnicity and clichés to political correctness
 - From prudishness to sexual education

Conclusions

Pierre Larousse (1817–1875)

- 1856: Nouveau dictionnaire de la langue française (700 p.)
- 1865-1876: Grand Dictionnaire universel du XIX^e siècle (15 vol. in-4°, 20.000 p. + 2 suppl. 1878 & 1890)

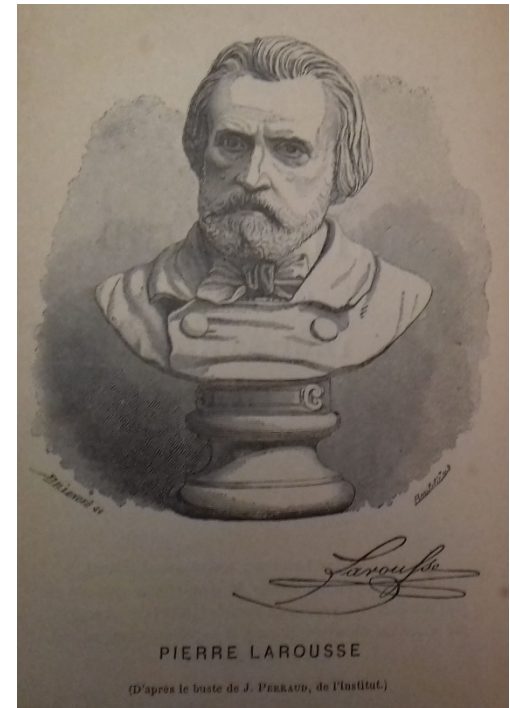
Librairie Larousse

dir. Claude Augé (1854-1924)

- 1889: Dictionnaire complet illustré
- 1897-1904: Nouveau Larousse Illustré (7 vol.)
- 1905: Petit Larousse illustré (**PLI**)
- 1907–1908: Larousse pour tous (2 vol.)
- 1922: Larousse universel (2 vol.)
- 1924: Nouveau Petit Larousse illustré

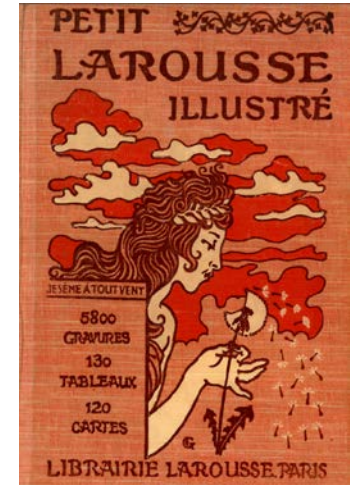
dir. Paul Augé (1881-1951)

- 1927-1933: Larousse du XX^e siècle (6 vol.)
- 1948: Nouveau Larousse universel (2 vol.)

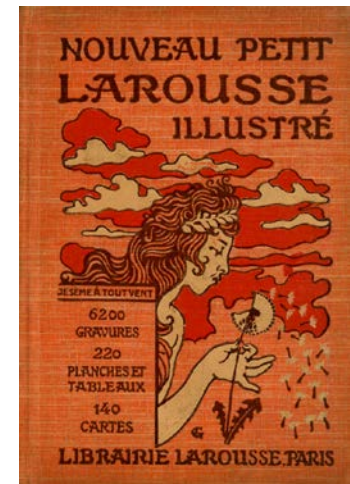


Predecessors:

- 1856: *Nouveau dictionnaire de la langue française* (3 sections: language, locutions, proper names).
- 1904: *Nouveau Larousse illustré* (nomenclature).
 - First edition published in July 1905 (dated 1906).
 - Handy and affordable, with each edition selling several hundreds of thousands copies.
 - Several editions (**tirages**) every year (**millésime**), with minor updates (ca. 230 between 1905 and 1924).
 - Rewriting (**refonte**) in 1924 (renamed *Nouveau Petit Larousse Illustré*)
 - About 430 editions between 1924 and 1947 (« semi-refonte » : 1936)
 - Rewriting in 1947 (named again *Petit Larousse Illustré*)



1905



1924

- On the Web, few digitized copies:
 - Google Books : *Petit Larousse Illustré* 1906 (5th edition).
 - Gallica : *Petit Larousse Illustré* 1922 (185th edition).
Poor image quality: only readable.
- *Petit Larousse illustré* 1905 en ligne (u-cergy.fr):
 - Produced by UMR *Lexique, Dictionnaires et Informatique* H. Manuélian, A. Bruscard, N. Cholewka et A.M. Hetzel under the direction of Jean Pruvost.
 - Developed from 2004 to 2009.
 - Full-text search, metadata, TEI-based (« entryFree »)
 - Language part of the first edition.

Petit Larousse illustré 1905 en ligne

Bienvenue,

Recherche plein texte :

Entrez le mot :

Recherche avancée :

--choix--

Selection de la lettre que vous voulez étudier :

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Official site (down since 2015):
<http://dictionnaire1905.u-cergy.fr/index2.php>

Mirror site (without images):
http://bruscand.audrey.free.fr/petit_larousse_der/

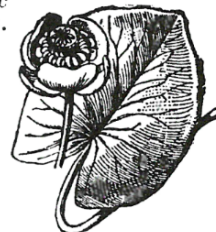
An important milestone but with limited query features, no updates and not open source.

Orthographic « rectifications »

In the *rectifications orthographiques du français (1990)*, the recommended spelling is **nénufar**, according to etymology:

(XIII^e siècle) Du persan, بلوفر *nīlūfar* ou de l'arabe نينوفر *nīnūfar* ; plus avant, du sanskrit नीलोटपल, *nīlotpala* (« lotus bleu »), composé de नील, *nīla* (« bleu-noir ») et उत्पल, *utpala* (« lotus »).

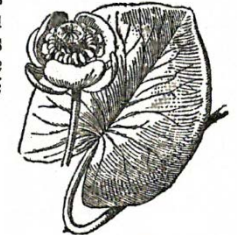
NÉNUFAR ou **NÉNUPHAR** n. m. Genre de nymphéacées aquatiques, à larges feuilles et à fleurs jaunes ou blanches, qui croissent dans les pays chauds et tempérés : le *nénufar blanc* est le *lotus sacré des Egyptiens*.



1906

Nénufar.

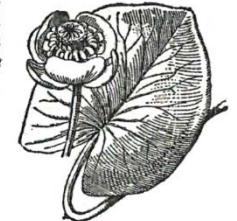
NÉNUPHAR ou **NÉNUFAR** n. m. Genre de nymphéacées aquatiques, à larges feuilles et à fleurs jaunes ou blanches, qui croissent dans les pays chauds et tempérés : le *nénuphar blanc* est le *lotus sacré des Egyptiens*.



1948

Nénuphar.

NÉNUPHAR n. m. Genre de nymphéacées aquatiques, à larges feuilles et à fleurs jaunes ou blanches, qui croissent dans les pays chauds et tempérés : le *nénuphar blanc* est le *lotus sacré des Egyptiens*.



1955

Nénuphar.

2012

NÉNUPHAR, ▲ **NÉNUFAR** n. m. (*ar. Ninūfar*) Plante aquatique...

2. The Nénufar project



Nouvelle Édition Numérique de Fac-similés de Référence

Editions published prior to 1948 are public domain according to French law, however, no open full text resource is currently available.

The projects aims to:

- Develop a diachronic corpus of a new lexicographic resource with heritage significance, targeting both a scientific audience (linguists, historians, sociologists...) and the general public for studying recent history of language, culture and techniques.
- Contribute to current trends of modeling and standardization of lexicographic resources: reference digital edition format based on XML-TEI, for long-term preservation and expert querying; integration with Linked Open Data projects.
- Make data available under a Creative Commons licence.

Coming soon (summer 2018) with 1906 to 1924 editions. – New data will be added regularly.



Nénufar PRÉSENTATION GALERIE ABRÉVIATIONS SPARQL ENDPOINT [Nous contacter](#)

Rechercher, comparer, étudier les éditions de 1906 à 1924 du Petit Larousse Illustré.
 ⚠ Version de **développement**, données en cours d'ajout. Pour l'édition 1924, seule la lettre A est présente.

aviation

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z Pages roses A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Édition - 1906-001

Article Historique Formes Occurrences Ressources

1 2 3 4

Singulier aviation
Pluriel aviations

2

AVIATION (*si-on*) n. f. (du lat. *avis*, oiseau).

Vol des oiseaux.
Navigation aérienne.

— L'aviation désigne surtout la locomotion aérienne faite à l'aide d'un véhicule plus lourd que l'air. On a eu de nombreuses tentatives à ce sujet, mais le problème n'est pas encore résolu. Les différents appareils construits peuvent être classés en trois catégories distinctes : les *orthoptères*, les *hélicoptères*, les *aéroplanes*.

3

Rechercher les occurrences dans les articles aviation

2 articles contenant le mot "aviation":
AVIATEUR HÉLICOPTÈRE

4

... d'avant. L'...
volonté.
AVIATEUR
machine aviat
tion. N. m. Ma
AVIATION
des oiseaux. N
signe surtout
d'un véhicule p
nombreuses ter
n'est pas encor
ont été utilisés
catégories dist

Télécharger le TIFF

An example with the entry **AVIATION** between 1906 and 1912 editions

1

Comparer des articles par édition :

Édition - 1906-001 ▼

AVIATION (si-on) n. f. (du lat. avis, oiseau).

Vol des oiseaux. Navigation aérienne. — L'aviation désigne surtout la locomotion aérienne faite à l'aide d'un véhicule plus lourd que l'air. **On a déjà fait de nombreuses tentatives à ce sujet, mais le problème n'est pas encore résolu. Les différents appareils qui ont été utilisés jusqu'ici peuvent être classés en trois catégories distinctes : les orthoptères, les hélicoptères, les avions.**

Édition - 1912-075 ▼

AVIATION (si-on) n. f. (du lat. avis, oiseau).

Vol des oiseaux. Navigation aérienne. — L'aviation désigne surtout la locomotion aérienne faite à l'aide d'un véhicule plus lourd que l'air. **Aux tentatives faites avec les hélicoptères, etc., ont succédé les essais de vol plané exécutés au moyen d'avions. Puis les avions (monoplans, biplans, triplans) ont été pourvus d'un moteur, et ont victorieusement résolu la question du plus lourd que l'air.**

```

<entry xml:id='aviation' n='1906-001_1912-075'>
  <form type='lemma'>
    <orth>AVIATION</orth>
    <pron><emph rend='italic'>si-on</emph></pron>
  </form>
  <gramGrp><pos>n.</pos> <gen>f.</gen></gramGrp>
  <etym>(du <lang expand='latin'>lat.</lang> <mentioned>avis</mentioned>,
    <gloss>oiseau</gloss><pc>.</pc></etym>
  <sense>
    <def>Vol des oiseaux</def><pc>.</pc>
  </sense>
  <sense>
    <def>Navigation aérienne</def> <pc>.</pc>
    <note type='encycl'><pc>—</pc> L'aviation désigne surtout la locomotion aérienne faite à l'aide d'un véhicule plus
      lourd que l'air. On a déjà fait de nombreuses tentatives à ce sujet, mais le problème n'est pas encore
      résolu. Les différents appareils qui ont été utilisés jusqu'ici peuvent être classés en trois catégories
      distinctes : les <mentioned>orthoptères</mentioned>, les <mentioned>hélicoptères</mentioned>, les
      <mentioned>aéroplanes</mentioned>.
    </note>
  </sense>
</entry>

```

Afficher l'article au format XML

4

(Aiming to) an interface providing best features...


Plain or advanced search in full text or illustrations :
multicriteria, part of words, year and type of modification...


nématodes
nématoïde
néméens a
némoral, e,
nénies n. f.
nenni adv.
nénufar n.
nénuphar
néo- préf.
néo-calédo
néo-catholi
néo-catholique n. et adj.
néo-celtique adj.
néo-cor n. m.
néo-grec, néo-grecque adj.
néo-latin, e adj.
néo-platonicien, enne adj.
néo-platonicien, enne n.


Expression stricte ?
 Contient une anomalie ?
 Contient une planche ?
 Contient une illustration en couleur


Rechercher dans : Article complet
 Modifications : Indifférent
 Nombre d'illustrations : Indifférent


Pour ajout
 Pour modification
 Pour suppression
 Pour modification



 ABAT-VOIX



 ABEILLE

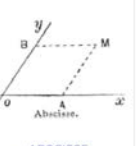

 ABLE ou ABLETTE



 Cere d'abondance.
 ABONDANCE



 ABRACADABRA


 ABRÉVIATION


 Abricot.
 ABRICOT


 Abscisse.
 ABSCSSE


 Absinthe.
 ABSINTHE


 Acacia d'Arabie.
 ACACIA

3. Witnessing changes

In their foreword, Editors pretend to give the most complete (for this format), updated year after year, image of the language and a **neutral** point of view.

We may check this assertion and:

- Retrieve all incoming and outgoing entries in the nomenclature.
- Trace changes for each entry (evolution of senses, definitions, examples).

Comparison 1906-1924

- 258 new entries.
- *37 entries removed.*
- *Less than 1% of changes in nomenclature.*
- *2860 entries modified.*
- *ca. 7 % of modified entries.*

Almost half of new/deleted entries in the first three years: adjustment/completion of first edition.

| Year | New entries | Deletions |
|------|-------------|-----------|
| 1906 | 32 | 12 |
| 1907 | 25 | 1 |
| 1908 | 47 | 5 |
| 1909 | 12 | 1 |
| 1910 | 12 | 2 |
| 1911 | 15 | 3 |
| 1912 | 26 | 5 |
| 1913 | 12 | 1 |
| 1914 | 13 | 3 |
| 1915 | 12 | 3 |
| 1916 | 18 | |
| 1917 | 12 | |
| 1918 | 8 | |
| 1919 | 1 | |
| 1920 | 1 | |
| 1921 | 7 | |
| 1922 | 5 | 1 |
| 1923 | 0 | |
| 1924 | 0 | |
| | 258 | 37 |

Words used in a military context:

1912 (antimilitarisme, antimilitariste), 1916 (encercler), 1917 (dreadnought, endeuillé, sidérant, sidéré), 1918 (boche, crapouillot, lacrymogène, serbe, torpillage), 1919 (camoufler), 1920 (alerter), 1921 (cagna ou cagnat, gelure)

Politics/social/ideas:

1912 (septennat), 1916 (scientisme, scientifique, syndicalisme, syndicaliste), 1921 (bolchévik, bolchévisme, bolchéviste), 1922 (pogrom ou pogrome, soviet)

Techniques:

1912 (cardan, freinage, freiner, technicien, monoplan), 1913 (biplan, polycopie), 1914 (sténotypie), 1915 (dactylotype, hydroaéroplane, motoculture), 1916 (avion, carter, fuselage), 1917 (sidérogaphie), 1918 (hydroavion, hydravion)

Medicine:

1911 (galactagogue, hypertrophié, insensibilisation, métrite, pileux),
1912 (puériculture), 1914 (trachome, uricémie), 1918 (sinusite)

Rural life:

1912 (fongicide), 1913 (doucin), 1914 (caune), 1915 (brabant,
écorage, écorer), 1922 (piégeage)

Physics/chemistry:

1911 (pechblende), 1913 (ethane, valence), 1915 (coulomb), 1922
(mazout)

Anglicisms:

1910 (smoking), 1911 (skiff), 1912 (select), 1913 (fox), 1914 (tract),
1915 (copyright), 1916 (carter, golf), 1917 (dreadnought)

Familiar words:

1911 (fripouille), 1912 (voyou, romanichel), 1918 (pinard), 1921 (chichi)

A gap to be filled...

BOTTILLON (*bo-ti, ll mll.*) n. m. Petite botte d'herbes ou de légumes : *bottillon d'oseille, d'épinards.*

BOTTIN (*bo-tin*) n. m. (du n. de son éditeur *Bottin*, administrateur français, 1764-1853). Almanach, annuaire du commerce et de l'industrie, de l'administration et de la magistrature : *consulter le bottin.*



Bottine.

BOTTINE (*bo-ti-ne*) n. f. Chaussure montante, à boutons ou à élastiques. Petite botte.

BOUC (*bouk*) n. m. (germ. *bukk*). Mâle de la chèvre.

Bouc émissaire, bouc que les Juifs, à la fête des Expiations, chassaient dans le désert, après que le grand prêtre l'avait, avec des imprécations, chargé de toutes les iniquités du peuple. — On désignait cet animal réprouvé sous le nom de *Azazel*, mot hébreu qui signifie *émissaire* ou *renvoyé*. Le mot *bouc émissaire* est devenu proverbial pour désigner une

1906

BOTTILLON (*bo-ti, ll mll.*) n. m. Petite botte d'herbes ou de légumes : *bottillon d'oseille, d'épinards.*

BOTTINE (*bo-ti-ne*) n. f. Chaussure montante, à boutons ou à élastiques. Petite botte.



Bottine.

BOTYS (*tiss*) n. m. Genre d'insectes lépidoptères, renfermant des papillons blanchâtres, tachés de brun, dont les chenilles vivent dans les feuilles d'arbres, qu'elles enroulent en cornets.

BOUC (*bouk*) n. m. (germ. *bukk*). Mâle de la chèvre.

Bouc émissaire, bouc que les Juifs, à la fête des Expiations, chassaient dans le désert, après que le grand prêtre l'avait, avec des imprécations, chargé de toutes les iniquités du peuple. — On désignait cet animal réprouvé sous le nom de *Azazel*, mot hébreu qui signifie *émissaire* ou *renvoyé*. Le mot *bouc émissaire* est devenu proverbial pour désigner une

1912

The entry of this opportunate BOTYS was probably due to some legal issue with using the trade name BOTTIN.

(BOTYS went out in 1948 and BOTTIN is back in 1990).

→ At this time, updates have to deal with page composition: the last word of the page must not change to avoid « propagation ». For each addition, you may look for a mirroring shortening (and vice versa).


The Nouveau Petit Larousse Illustré (NPLI) in 1924 (dated 1925)

- All pages changed
- « tirage » number is reset to 1
- 1,000+ new entries.
- *2 % of changes in nomenclature.*
- *ca. 13,000 modifications (mostly details)*
→ *30 % of modified entries.*

From ethnicity and clichés to political correctness

First half of the century: words to designate the other that would be considered now a highly offensive.

NÈGRE, NÈGRESSE (*grès'*) n. (espagn. *negro*; du lat. *niger*, noir). Personne appartenant à la race noire : *les nègres d'Afrique*. Esclave noir, autrefois employé aux travaux des colonies. *Tête-de-nègre*, couleur de pain brûlé. *Nègre blanc*, albinos de la race noire. *Travailler comme un nègre*, sans relâche. *Fam.* Auxiliaire qui prépare un travail littéraire ou artistique pour autrui. *Petit nègre*, langage élémentaire des nègres des colonies, et, *par ext.*, mauvais langage. V. **TRAITE**. Adj. Qui appartient à la race noire.



Nègres : 1. Soudanais; 2. Négritos; 3. Papou; 4. Australien.

(On dit plus souvent *nègre* aux deux genres : *la race nègre*.) — C'est le nom donné spécialement à la race noire. L'élément nègre peuple presque toute l'Afrique, certaines parties de l'Asie du Sud et de l'Amérique, l'Australie et la Mélanésie. Les nègres sont au nombre de 145 millions environ; ils sont généralement caractérisés par la couleur de leur peau, plus ou moins foncée, leurs cheveux et leur barbe noirs et crépus. Leur crâne est dolichocéphale, leur face longue, leur nez écrasé, leurs lèvres sont grosses, etc.

NÉGRERIE (*ri*) n. f. Lieu où l'on renfermait les nègres dont on faisait commerce.

NÉGRIER (*gri-yé*) n. et adj. m. Se disait de celui qui faisait la traite des nègres, du bâtiment qui servait à ce commerce et du marin qui le commandait : *un négrier; capitaine négrier*.

NÉGRILLE n. m. Individu d'une peuplade naine de l'Afrique équatoriale.

NÉGRILLON, ONNE (*gri-yon, on'*) n. Petit nègre, petite négresse.

NÉGRŌIDE (*gro-id'*) adj. (de *nègre*, et du gr. *eidos*, forme). Qui tient de la race nègre.

NÉGROPHILE adj. et n. (de *nègre*, et du gr. *philos*, ami). Ami des nègres.

1968

1981: Enfant de race noire. 1998

1948

1960

From 1952: PLI recommend to use Noir instead of Nègre.
From 1960: **négritude**.

ARABE adj. et n. [..] *Fam. Usurier, homme dur en affaire.* [..]

1959

JUDAÏQUE (da-i-ke) adj. (du lat. *judæus*, juif). Qui appartient aux juifs : la loi judaïque. *Qui s'attache mesquinement à la lettre en négligeant l'esprit, comme le faisaient les pharisiens juifs : interprétation judaïque.*

JUIF, IVE n. et adj. [..] Qui professe la religion judaïque (en ce sens s'écrit avec une minuscule) : *il existe beaucoup de juifs en Pologne. N. m. Fig. Usurier.* [..]

1967

JUIVERIE (rî) n. f. Quartier d'une ville habité par les juifs. *Fam. et par dénigr., ensemble des juifs. Boutique d'usurier. Rapacité sordide.*

In **1948**, new entries: **ENJUIVER, YOUNI, YOUNIN** et **YOUTRE** !

YOUNI et **YOUTRE** are out in 1962, **ENJUIVER** in 1965 and **YOUNIN** in 1985.

From prudishness to sexual education

From 1906 to 1924, you would not find **any** anatomic word for genitalia or sexual diseases in the *Petit Larousse*.

Need to preserve a young audience from *inappropriate* terms?

Though, some of these words may be found in harmless articles:

AMAUROSE (mô-ro-ze) n. f. (gr. amaurôsis, obscurcissement). Cécité plus ou moins complète, causée par l'atrophie du nerf optique, la **syphilis**, etc. Vulgairement goutte sereine.

BISTOURNAGE (bis) n. m. Castration, par torsion sous-cutanée, du cordon **testiculaire**, principalement chez le taureau.

Unless it is not what you think:

ÉJACULATION (si-on) n. f. Action d'éjaculer. **Courte prière** émise avec ferveur.

ÉJACULER (lé) v. a. [...] Darder, lancer avec force hors de soi.

From prudishness to sexual education

- **1925:** blennorragie, syphilis, syphilitique, testicule, vagin, vaginal, vaginisme, vaginite, vulve

But...

- **1960:** clitoris, pénis, verge
- **1973:** vulvaire
- **1981:** clitoridien, pénien, testiculaire

An example of a growing definition:

1906: ÉRECTION (rèk-si-on) n. f. [...] Etat de tension de certains tissus.

1948: ÉRECTION (rèk-si-on) n. f. [...] Etat de tension de certains tissus **organiques**.

1973: ÉRECTION (rèk-si-on) n. f. [...] Etat de **gonflement** de certains tissus organiques.

1981: ÉRECTION (rèk-si-on) n. f. [...] Etat de gonflement de certains tissus organiques, **de certains organes, en particulier le pénis, en état de turgescence**.

1998: ÉRECTION (rèk-si-on) n. f. [...] *Physiol.* Gonflement et **durcissement temporaire** de certains organes ou tissus, **par afflux de sang**. – **Spécialem. Durcissement du pénis**.

Conclusions

- Studying recent dictionaries is fun!
- The *Petit Larousse* may not be the best dictionary from a lexicographic or linguistic point of view but it was from the beginning and is still by far the most known and used for French language.
- It is definitely a witness – not a neutral one – and probably, to some unquantifiable degree, an actor of the XXth and now XXIst centuries.
- This part of French recent popular culture will soon be available to all through the Nénufar web site and XML/Lemon linked open resources and we hope, will lead to various studies.
- Next step (2019) will be the digitization of the historical part (proper names) of the dictionary.